



Gonars

Piazza Municipio,1

1 Agosto 2024

Ore 20:00

Gruppo artisti:

Dario Zampa
Sebastiano Zorza
Omar Malisan
Andrea Grosso
Nicola Masolini
Grazia Rapetti

"Voje di identitât"

Cent agns di storie furlane fevelade e cjantade

"Voje di identitât"

Dario Zampa
Dino Piu Band





Dario Zampa

50 anni in musica

Nato a Zampis nel 1946, Dario Zampa si lega fin da giovane alla musica e alla recitazione.

Sceglie il friulano come lingua per le sue canzoni, in modo spontaneo e naturale, perché è la lingua del suo cuore, quella che gli permette di esprimere al meglio i suoi sentimenti. Diventa così un paladino della lingua e cultura friulana, portandola in giro per il mondo, specialmente in Sud America, dove documenta la presenza italiana.

Le sue canzoni sono uno specchio fedele delle vicende del popolo friulano, raccontandone gioie, dolori, speranze e sogni. Attraverso la musica, Dario Zampa narra la storia della sua terra in modo più vivo e autentico di quanto si possa fare con le parole scritte.

Oggi, con la raccolta "Voje di identitât", accompagnato dalla Dino Piu Band e da altri artisti, Dario Zampa corona una lunga carriera artistica e un'intensa esperienza personale.

Tra monologhi, aneddoti e canzoni, ripercorre i momenti salienti della sua vita, confrontandoli con il presente e volgendo lo sguardo verso il futuro e la nuova identità friulana che emerge all'orizzonte.



- Furlan di doman
- Une frute, une storie
- O sin furlans
- Il luzòur
- Parcè Signôr
- Vuê
- Benvignûs
- Inventari
- Masse biel
- Numars
- Une ponte di vert
- Muse foreste
- Il cjariesâr
- Mari Marie
- Masse furlane

Furlan di doman

Friûl ch'al cambie muse
cun gnove int e gnûfs colôrs,
Friûl ch'al cambie piel
e sunadôrs.

O vin devant dal spîeli
la nestre gnove identitât,
Friûl cun blancs e neris,
misturât.

No vin tal cjâf barieris
e nancje discriminazion...
però ch'al sedi rispiet
pe tradizion.

Che si feveli di vin,
che si feveli di piel...
o blanc o neri
baste ch'al sedi bon!

Friûl che si confronte
cuntun progrès discjadenât,
cun int ch'è ven di un altre
realitât.

Ma chel ch'al ûl pratîndi
di vê un Friûl cence lidris
s'al ûl ch'al torni pûr
tai soi Paîs!

La puarte chi è je viarte,
l'è spalancât ancje il puarton...
però ch'al sedi rispiet
pe tradizion.

Che si feveli di vin,
che si feveli di piel...
o blanc o neri
baste ch'al sedi bon!

Une frute, une storie

Viodude ju pe strade
sul ôr di un marçepât...
La prime idee che o ai vude
za ducj lu vês capît.
La cotule fruçade
tai vôt dome sbelet
il dêt che al cjacarave
par no pajâ ul biliet

Parlato:

O soi plui furtunât di te parçè
che o soi nassût intune fâmee
sane, ce che tu, par disgracie, no
tu às vût.

Cjavêi cence sperance
di viodi a pefenâ
barbîrs che àn di murî
a fuarce di spietâ...
Sumiâsi une fantate
e viodi une cussì
è je l'uniche volte
che un al po' ancje di:
pitost che maridâmi
o restarai cussì. Bessôl

No sai ce sant che al jere
ma juste in ta ché di
no sai nancje cemût
però i ai dût di sî.
I ai dite là che va
i ai dite ce ch'è fâs
i ai fatis mil domandis
mi à smpri dite: tås!

O soi cence mê mari
gno pari al è scjampât
e o voi ator cirint
un pòc di libertât...
Mî son colâts i bracs
apene che o ai sintût
è dut ce che o pensavi
di colp lu ai glotût.
I ai dite dome: cjale
o soi plui furtunât di te.

O sin furlans

*O ài fat di dut par sejiampâ vie dal gno paîs,
al jere masse pizûl cence nuie e cence amis...
No sai cemût e no ài capût ce ch'al è stât
ma dopo cuindis dîs cul prin vagon o soi tornât.*

*E devi sei 'ne malatie che si clame "furlanie"
No si gjatin midisinis par vuari.*

*O sin furlans
tul nestri pensâ, tul nestri câr,
cu lis nestrîs mans,
cul nestri vaî, cul nestri gjantâ...*

*O sin furlans
cul mâl dal modon, cul tignê cont,
cul sei stâts pal mont,
cul nestri tasê.*

*Alore sì, o puès capê se ûn mi dîs
ch'al è lât vie pal mont cul puin di tiare inte valis.
O puès capê ce ch'al sucêt par un cunfin...
magari mangiâ dut ma no si cêt nanje un ninin.*

*E devi sei 'ne malatie che si clame "furlanie"
No si gjatin midisinis par vuari.*

*O sin furlans
cul nestri gjâf, dâr che no si romp
nanje cuintri un mûr,
cul nestri volê rangjâsi bessôi...*

*O sin furlans
usâts a stâ sot, a tignê bot
par tirâ indevant
cul nestri vè pôre,
cul nestri strafâ,
cul nestri rabiâsi,
cul nestri preâ.*

Il luzòur

*Chel ch'a si dismintia a zova
pi di chel ch'a si recuarda:
miej ch'i rompi la cuarda
ch'a mi lea a na ciera muarta e 'nciamò nova.*

*Miej chista vita nova e muarta
chistu curt invèr ch'i vif
intant che a Ciasarsa
l'invier eternu al fai slusi il curtif*

*Lajù i ultins ciars da l'ua
a fan cricà il glerin
da lis stradelis, rujs
di na ciera senza prinsipi e senza fin.*

*Lajù i me barbis muars tal còur
e ta la lenga a àn chè lus
di un pissul paîs ch'al vis fòur
da la vita, ta la vita dai soi òmis vivûs.*

*N'altri distìn: jo, mut, i soi cà
Ch'i parli, e lours - lours
Ch'a san doma che parlà -
a son lajù lontan, sidîns in tal luzòur.*

*Miej chista vita nova e muarta
chistu curt invèr ch'i vif
intant che a Ciasarsa
l'invier eternu al fai slusi il curtif*

Parcè Signôr

Signôr
o ài voe di dîti dôs peraulutis,
cuisà parcè...
Al sarà il cjalt, al sarà il frêt
ma vuê no puès propit tasê.

O ài viodût un contadin
dopo un an di dîr lavôr
a vaî sore il so cjamp: parcè Signôr!

Lavorâ ancje la fieste
a bagnâ la gnot e il dì
ma parcè chiste tampiaste...
no je juste nancje cussì!

O ài viodût vaî un omp
a lassâ il so amôr
par un mâl che nol perdona:
parcè Signôr!

Sì je vere, o sin mortâi
ma murî propit cussì
sul plui biel di une vite...
no je juste nancje cussì!

Signôr, se je cussì
dânus fuarce par resisti,
par cròditi ogni dì...
Signôr.

Vuê

Une zornade come tantis... come vuê,
disìn cussì.

Une famêe, ché di Gjilindo, come
tantis ch'a son vuê...

Cussì, come ogni dì, Gjilindo al è
jevât,
al à clamât so fi... ce strani, là isal
lât.

Un biliet... 'za capât che so fî
'l ere partît cence di nuje...
cui varëssial mai pensât
che un brâf frut come chel 'zovin
al ves fat chel pas sbaliât.
Ma Gjilindo ch'al taseve
alc al devi vê capât
e al strengeve chel biliet
dut avilît.

Jo no rivi plui a vivi,
jo no rivi - al veve scrit.
Chel vuestri mont che nol fevele,
plen di robe biele
ma che dentri al fâs murî.

E so mari no capive,
si sbrocave cul vaî...
s'impensave de barufe
di ché atre di cuant che Gjilindo
cun so fi si ere scjaldât:
ce a'o di dîti... ce a'o di dâti
se ti doi parfin il flât.
Ce ûstu dîmi: cjò la lune

j à dît so fî cun delusion
se la lune e à dome clas e
savalon...

Jo no rivi plui a vivi...

e al finive cun tun
"mandi"
cence di dulà ch'al va.
A Gjilindo la sperance
sôl di spietâ cualchi
zornade,
forsit mès o cualchi an
e bessôl al bruntulave
cul biliet fruât in man.
S'o saves dulà cjatâlu,
s'o podes fâmi sintî...
e j brusavin chês peraulis
di so fi...

Benignûs

*Là che i omps a si lamèntin
batint i puins ta l'ostarie...
Pensant ben al è un segnâl
ch'e je ancjemò democrazie.*

*Cu lis maris innamoradis
plui dai fîs ch'e àn vinci agns
cu la scuse che i dirits...
a son compains.*

*Benignûs ta cheste pâs,
sot chest nestri biel cîl furlan...
chi nissun nol fâs plui câs
a une base come Avian.*

*Cu la int ch'e je sotane
par sô nature, par vocazion
ma cjalanzi un pôc atôr
chi no sin' viôt nancje un paron.*

*Un paîs cu la sô lenghe
muribonde ch'al è cent agns
ma cuissà par cuâl meracul
che no mûr mai.*

*Benignûs ta cheste tiare
che duçj la pènsin un pôc siarade
ma i cunfins nissun jû viôt
e chi la puarte je spalancade.*

*Cui pulitics che si sgòsin
par difindi i soi valôrs...
ma tal ultin chei che no cròdin
son propit lôr.*

*Benignûs ancje ai furlans,
benignûs tal lôr paîs!
Cu la scuse di sveânus,
a nus àn indurmidûts.*

Parlato:

*Benignûs ta chest paîs, ta
cheste sale, biele, cussì ben fate,
ta chest lûc là che la int che a
si cîr ma no si cjate...*

(a tempo)

Inventari

*Friûl sentât bessôl ta l'ostarie!
Ce biel cun chel vistût che ti àn
metût.*

*Friûl che al conte bêçs e ch'al met vie
Friûl un pôc tradît e un pôc passût.*

*Friûl ch'al cîr pensions e che al
cjamine
sperant tai contribûts e tai regâi
Friûl di zoventût che a mûr cidine
Friûl di marcedants e di statâi*

*Chês mans, chês mans
là sono chês mans
che a strèngin tal pugn
il nestri destin... chês mans*

*Mans un pôc sbusadis
Mans infurmiadis
Mans che no si dan la man...
chês mans!*

*Friûl che nol fâs fruts pe sô bandiere
restât simpri sotan e dividût
Friûl ch'al sta piardint l'ultime
vuere
cjapât ta chel tramài che j'àn tindût.*

*Chês mans, chês mans
là sono chês mans
che a strèngin tal puin
il nestri destin... chês mans*

Masse biel

Soi rivât intun paîs
là che duçj 'erin contents
là che duçj 'erin amis
cence fâ tancj compliments

L'ere il pâl da la cucagne
e i fruts tal mieç di un prât
e di front la biehe glesie
l'ostarie "A l'onestât"

Masse biel al 'ere masse biel!

Soresere si vedevin
mil lusôrs come intun speli
e lis rosîs si inchinavin
dut par ringraziâ il soreli

L'ere il giat cu la pantiane
ch'al zuave di platâsi
L'ere il çjan fêr ch'al çjalave
che no vessin di mangiâsi

E jo li dut stupidît
mi fermavi a çjalâ...
Ma ce biel chest gnûf paîs
jo mi fermi e o resti cû!

Masse biel al 'ere masse biel!

Ma mi sint toçjà une spale
e di colp mi soi zîrât...
Une vôs mi à dît: "l'è tart!
E cussì mi soi sveât..."

Masse biel al 'ere masse biel.

Numars

Un milion dusinte e treteun...
al sarà muart nol è nissun
Un milion dusinte e trentedoi...
chel o soi jò ve' ch' o soi
Un milion dusinte e trentrê...
al è un fantat ve' là ch'al è
Un milion duisinte e trentecuatri...
al è un âtri

O sîn duçj cul numar tal tacuin
noi sîn nissun se no lu vin
Cualchidun al cîr di fâsi un nòn
ma ce cefâ te confusion.
Zaromâi la nestre identitât
e jè tal numar che ti ân dât
e cussì o stin piardint il pluî...
cussà par cûi

E alore si pae, si pae, si pae no dome cui bêçs
Si pae cul piardi parfin la sperance di crodi in ta chel che tu sês
Al baste un computer un dêt e un boton, ve' li che tu sês cul to
nòn

Un milion dusinte e trentecinc...
no tu sês just ti scancelin
Un milion dusinte e trentesîs...
tu tu vâs ben da çjâf a pîs
Incuadrâts cu la television
o sîn un "audience" pal paron
pal marcjât une percentuâl...
ce mont fiscâl

E alore si pae, si pae, si pae no dome cui bêçs
Si pae cul piardi parfin la sperance di crodi in ta chel che tu sês
Par lôr al è facil cîrli tal grum, ti gjâtin ti clâmin par nòn

Un milion dusinte e trentesiet...
o vin capît: al è un perfet
Un milion dusinte e trentevot...
a son rivâts a fâ il prodot.

Une ponte di vert

Se tu rivassis a fermâti un moment
tiranti fûr de confusion
che ti tormente par ogni cjanton...
Se tu cjalassis cuntun voli plui atent
sigûr che tu ti nacuarzàressis
che tal desert e je une ponte di vert

che e fâs ombrene
Une ponte di vert
che planc e mene
Une ponte di vert
che cres insieme
insieme cun nô, cun nô

E se tu vessis cualchi volte un pinsîr
ancje pe int che ogni dì
e fâs dal ben cence fâlu savê
E se o gjantassin ducj insieme cun passion
sigûr che ducj si nacuarzàressin
che in chest concert e je une ponte dei vert

che e fâs ombrene...

E alore cjante, cjante, cjante plui fuart
che e resti simpri alte la nestre vós, Friûl

E se tu fossis a gjantâle ancje tu
tu che tu sês un pôc rabiôs
tu che tu disis di sêi cence vós
Si strenzàressin par tignîti chi cun nô
contents di viodi benplanc a cressi
ta chest desert un'atre ponte di vert

che e fâs ombrene...

E alore cjante, cjante, cjante plui fuart
che e resti simpri alte la nestre vós,

Muse foreste

Cuntune muse un pôc foreste
o soi tornât tal dî de fieste
ta chel paisut ch'o soi nassût
O soi ch'o çiali chês montagnis
chê aghe frêscje di fontanis
che a fat di spieli ae zoventût

O soi scjampât di chês miserie
ni par volê ni par par tristerie
mâ propit dome par scugnî...
Robis che un'al puês capî
dome, s'al sa ce ch'al ûl dî
sietzi pal vivi o pal muri

Cuntune muse un pôc foreste
o viôt un zovin cu la creste
cun chei gâvei ducj piturâts
Al è cuntune bieles frute
che à il vistidut di çargnelute
e doi scarpets ducj ricamâts

O soi restât a bocje viarte
cuanç ch'o ai sintût sunâ l'orchestre
un toc di "staiare" par me
E ancjimo plui mi à fat plasê
viodi a balâle lui e jê
come ch'al fos un bal di vuê

Cuntune muse un pôc foreste
mi àn fat capî che alc'al reste
ancje se il mont si sa che al còr
E cence vê nissune pôre
o ai invidade la mè store
a jâ chel bal dongje di lôr

Si sin fermâts dute la sere
ta chês goldibile atmosfere
che jo o crodevi muarte za
mâ propit chei doi zovins là
mi àn dât la fuarce di sperâ
che la lidris no murarâ

Il cjariesâr

Me none e jo lu vin plantât
daûr dal vejio gjalinâr, insomp dal ort.
Lu veve comprât gno nono Checo
in place San Jacin sul marcjât
chel piçul arbulut di cjariesâr.
Al veve dôs fueis e une ramute
e jo siet agns e i bregons curts, passâts di man.
Un pôc di ledan alôr de buse,
un podin di agbe di fossâl...
che al cressi fuart e san, e naturâl.

Cussì par cualchi an
o sin cressûts insieme,
lui cu lis primis rossis
e jo cui prins amôrs.
Cun chês cjariesis rossis,
golosis par chês frutis
lis primis bussadutis o ai robât.

Me none, tal so piçul
e à fate la sô part.

La vite però e va indenant
no po fermâsi insomp dal ort, tai siuns di un frut.
Cussì ancje me mi à puartât vie
dulà che no nassin cjariesârs
tun altri mont che al sa di artificîal.
O soi tornât là dopo tancj agns
nol jere plui chel gjalinâr,
ma un grant plaçâl.
Ta chê confusion di mil rotondis
o soi restât come fulminât:
tal mieç, al jere là, il cjariesâr.

Par un moment cjalantlu
mi soi come ingropât...
'l è un fat che al po sucedi
se si à une certe età
E lui plen di brauve,
çjamât di mil cjariesis
al jere come a dîmi: cjale, frut!
Se tu âs lîdris ben saldis
tu tegnîs dûr par dut!

Mari Marie

Al sune un bot, e je lade Marie
forsit di mal o di malincunie
Daûr di je dome il muini e il plevan
doi o tre fruts dal pais nançe un çjan.

Une çjasute, un çjamp e une fie
dut ce che veve puore Marie
Di robis bielis no à vude nissune
dome pinsîrs, lavôr e sfurtune.

Sol une volte e à cirût compagnie
che i à costade che frute fûr vie
E je seçjampade a 20 agns ancje chê
Mari Marie... gloti e tasê.

Cuant che à savût che sô fie si sposave
e à volût vendi il çjamp che i restave
No 'ere invidade ma in glesie 'ere là
je che i tignive a viodi sposâ.

Mari Marie cumò tu vâs vie
un toc di strade e ti àn smenteade
Mandi Marie e a chest mont di bausîs
doman matine son duçj toi amîs.

Forsit mi disin: ce biele poesie!
Cê disarestu Mari Marie
Se tu rivassis un lamp a sei clare
tu disaressis: o stoi miôr sot tiare

Mari Marie cumò tu vâs vie
un toc di strade e ti àn smenteade
Mandi Marie e a chest mont di bausîs
doman matine son duçj toi amîs.

Masse furlane

*E veve non Mariane
e a dî il vèr no jere mal
ma duçj la criticavin
par un câs un pôc speciâl*

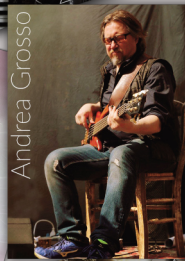
*E veve la manie
dal Friûl e dal furlan
par je duçj i sistemes
a jerin boign par fâ reclam.*

*E veve piturât su la sô gambe
dute l'Italie, fate a so mût...
E alçave ogni tant la cotulute
e nus mostrave ançe... il Friûl*

*Aih, aih aih Mariane,
un pôc masse furlane
o puès capî benon
l'afiet pe tô region*

*Aih, aih, aih Mariane
nus baste la Toscane...
E lâssinus platâts,
cussì o vivin in pàs.*

*E lâssinus platâts,
cussì o vivin in pàs.*



gli Artisti

"Voje di identitât"

Questo spettacolo in lingua friulana, attraverso monologhi e canzoni, offre un viaggio attraverso le epoche che hanno segnato la vita della nostra comunità nel corso dell'ultimo secolo, confrontandole con la realtà attuale e il futuro che ci attende. Con la partecipazione di rinomati oratori e musicisti, l'evento si propone come una riflessione profonda sull'importanza dell'identità friulana e sul potenziale della sua lingua come baluardo contro l'omologazione culturale. Riscopre la semplicità autentica, caratteristica dei nostri villaggi e della nostra gente, ancorati in un terreno culturale e sociale che è riflesso della nostra identità.

Questo evento, promosso ed organizzato annualmente dalla FûrTimp, si inserisce nel quadro di un programma volto a sostenere e revitalizzare la tradizione dei 'cantastorie', un patrimonio celebrato con maestria dal compianto Dino Piu. Nella memoria del celebre cantautore di Gonars, l'incontro sottolinea il ruolo centrale della musica nel preservare la lingua friulana nel tessuto quotidiano contemporaneo, mantenendo vivo il rispetto per le nostre radici.



con il patrocinio di:

IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



ARL^eF

AGENZIE
REGIONAL
PE LENGHE
FURLANE

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

